

## УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Московский педагогический государственный университет» (МПГУ),

академик РАН, доктор географических наук,  
профессор Дронов Виктор Павлович

«10»

2018 г.



## ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

**- федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Московский педагогический государственный университет» - о диссертации Барановой Анастасии Викторовны на тему «Переводческая рецепция прозы Томаса Гарди в России 1890-1940-х гг.», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Русская литература, Томск – 2018**

Актуальность темы диссертации Барановой А.В. связана с современным научным подходом к исследованию рецепции прозы Т. Гарди в конце XIX – первой половине XX вв., являющимся одним из перспективных направлений современного литературоведческого анализа. Работа представляется серьезным научным исследованием актуальной проблемы, которая до сих пор оставалась лишь частным аспектом при изучении рецепции творчества английского романиста в русской литературе.

В работе анализируются малоизученные аспекты сложного процесса восприятия Т. Гарди русской культурой, изменения, которые происходят с

художественным миром английского романиста в процессе перевода и адаптации к новой языковой системе, выявляются общие тенденции и расхождения в развитии двух национальных литератур.

**Научная новизна.** А.В. Баранова избирает особый путь исследования, определяющий научную новизну работы, предполагающий изучение переводческой рецепции романов Т.Гарди на стыке литературоведения, рецептивной эстетики, теории художественного перевода и компаративистики. Данный аспект позволяет охарактеризовать различные механизмы рецепции, выявить особенности творческого диалога русских писателей и переводчиков с традицией английского романа рубежа XIX–XX вв., позволяет на новом уровне выстроить систему взаимосвязей английской и русской литератур в первой половине XX века, а главное – высветить те тенденции в русской литературе рассматриваемого периода, которые стали «встречным течением» для восприятия Т. Гарди.

В научный оборот вводится большой пласт нового материала – русские литературно-критические отзывы об английском писателе, обзоры англоязычных исследований, переводы, ранее не становившиеся предметом системного и концептуального изучения. Обращение к критическим статьям англоязычных авторов, рецензиям из русской периодики («Русская мысль», «Современник», «Северный Вестник», «Русские ведомости», «Живописное обозрение», «Север» и др.), отзывам прессы, письмам переводчиков свидетельствует о широте подхода и тщательной работе автора диссертации с источниками.

**Теоретическая значимость исследования.** Результаты проведенного анализа позволяют развить существующие теоретические представления о своеобразии переводческих приемов и стратегий в освоении творческого наследия Т.Гарди в России в аспекте рецептивной эстетики и истории переводоведения в отечественной филологии.

**Практическая значимость исследования.** Практическое значение полученных в работе результатов определяется возможностью их

использования при подготовке основных курсов лекций и практических занятий по истории русской и зарубежной литературы рубежа XIX – первой половины XX вв., спецкурсов и спецсеминаров по истории переводной литературы, компаративистике, а также спецкурсов и практических занятий, посвященных проблемам русско-английских литературных связей, творчеству Т. Гарди, теории и практике художественного перевода, при подготовке методических пособий и разработке учебных программ в рамках различных образовательных учреждений, при комментировании текстов романов Т. Гарди, издаваемых как на русском, так и на английском языке.

**Достоверность результатов и обоснованность выводов,** сформулированных в диссертации, обеспечиваются качественным анализом научной литературы по изучаемой проблематике, глубоким прочтением художественного текста, использованием адекватных методов его исследования. Убедительны положения, выносимые на защиту, концептуально отражающие основные идеи диссертационного исследования.

**Структура и содержание работы.** Диссертация включает в себя введение, две главы, каждая из которых состоит из пяти параграфов, заключение. Библиографический список диссертации включает 208 наименований, из которых 75 – на иностранном языке. Основное содержание работы изложено на 234 страницах (общий объем диссертации – 252 страницы).

**Во введении** представляется история изучения прозаического творчества Т. Гарди в русском и зарубежном литературоведении, обосновываются актуальность, новизна исследования, определяются его цели и задачи.

**Первая глава** «Дореволюционные периоды переводческой рецепции прозы Т. Гарди в России» посвящена дореволюционному этапу переводческой рецепции прозы Т. Гарди в России, определению основных особенностей и тенденций, характерных для первых переводов произведений автора и переводов «второй волны». Элементы поэтики, сложные для

воссоздания в иноязычной культуре, А.В. Баранова исследует на уровне тематики, образной системы, на уровне привнесения новых смыслов и смысловых оттенков, лейтмотивов, символики. Несомненно, значимым представляется раздел диссертации о специфике воссоздания жанровой природы текста при переводе. А.В. Баранова акцентирует внимание на том, что принципы перевода рассказов и романов Т. Гарди на русский язык во многом определялись их принадлежностью жанровой модели массовой литературы.

Анализируя переводы романов Т. Гарди «Тэсс из рода д'Эрбервилей» и «Джуд незаметный», исследователь приходит к выводу о том, что поэтика переводов романов Т. Гарди отражает не только русскую историю перевода, но и сложную историю поисков отечественной прозой романного героя, принципов сюжетостроения, организации хронотопа, романного нарратива.

А.В. Баранова убедительно доказывает, что переводы В.М. Спасской, В.Е. Кардо-Сысоевой, И.В. Майнова, Н.И. Суворовой, М.Д. Полторацкой, Л.П. Никифорова выполнены с целью осмыслить английскую литературную традицию: концепцию личности и ее отношений с миром в творчестве Т. Гарди, своеобразие мировоззрения писателя, проявляющегося в противопоставлении естественного и социального, разума, чувств и страстей, прошлого, настоящего и вечного.

**Во второй главе** «Русская переводческая рецепция прозы Гарди 1930–1940-х гг.» на основе сравнительного анализа переводов делается вывод о том, что история развития переводческой рецепции творчества Т. Гарди в России представляет собой поэтапную эволюцию в переводческом восприятии произведения. Сравнительное изучение оригинала и существующих переводов Е.Л. Ланна и А.В. Кривцовой, А.М. Карнауховой М.И. Клягиной-Кондратьевой помогает выяснить изменения, которые происходят с художественным текстом в процессе перевода и адаптации к новой языковой системе на уровнях воссоздания жанра, образной системы, грамматического строя, интонации, национальной концептосферы. А.В.

Баранова убедительно доказывает, что сочетание точности, полноты, адекватности, художественности является безусловным достоинством переводов первой половины XX в., позволяет им до сих пор сохранять статус «канонических».

А.В. Баранова демонстрирует отличное знание языка, сопровождая приводимые цитаты из оригинального текста собственным переводом. Следует отметить внимательный и тонкий подход к анализу текстов, погруженность автора диссертации в художественную ткань романного повествования.

**В заключении** излагаются основные итоги проведенного исследования, подчеркивается, что переводческая рецепция романов и рассказов Т. Гарди постепенно расширялась и усложнялась в тесной связи с логикой развития русского литературного процесса.

Представляется возможным предложить диссертанту несколько **вопросов и замечаний.**

1. Хронологически выделяется пять периодов активного переводческого освоения прозаического наследия Т. Гарди в России, которые, сменяя друг друга, в совокупности представляют процесс, продолжающийся по настоящее время. Обоснуйте, пожалуйста, почему остался за рамками диссертационного исследования четвертый период.

2. Следуя принципу хронологии в рецепции Т. Гарди в русской литературе, логичнее было бы оформить работы по принципу "одна глава – один период".

3. Исследование приобрело бы большую весомость и убедительность при обращении к проблеме так называемой "непрямой" рецепции, то есть восприятия Т. Гарди сквозь призму писем, мемуаров, прочих свидетельства современников.

4. Следует также обратить внимание автора диссертации на то, что тщательный многоуровневый анализ переводов Т. Гарди в работе не

включает проблемы воссоздания в переводе средств художественной выразительности, тропов.

Сделанные замечания носят частный характер, не противоречат концепции исследования и не снижают ценности выполненной работы.

Диссертация выполнена на высоком научном уровне. Наблюдения и выводы, к которым приходит А.В. Баранова, доказательны и научно значимы. Обратившись к рецепции как одной из ведущих проблем современных гуманитарных наук, автор работы предлагает новый взгляд на развитие русско-зарубежных литературных связей, вносит значительный вклад в исследования отечественной наукой историко-литературного процесса XIX в.

Диссертационное исследование Барановой А.В. представляет собой самостоятельно проведенную автором научно-квалификационную работу на актуальную тему, результаты которой имеют теоретическое и практическое значение. Автореферат диссертации отражает основное содержание исследования, его результаты и выводы. Название диссертации «Переводческая рецепция прозы Томаса Гарди в России 1890-1940-х гг.» соответствует содержанию работы и отражает основную проблему исследования.

Основные материалы диссертационного исследования в полной мере представлены в публикациях автора – всего 5 работ, из которых 4 опубликованы в рецензируемых научных журналах, указанных в списке Перечня ВАК Минобрнауки РФ.

Тема, содержание и результаты диссертации Барановой А.В. отвечают паспорту специальности 10.01.01 – Русская литература. Вместе с тем диссертация отмечена междисциплинарным подходом и выполнена на стыке истории русской и зарубежной (английской) литературы, рецептивной эстетики, истории перевода и компаративистики. В подготовке отзыва участвовали две кафедры Института филологии Московского

педагогического государственного университета, кафедры русской литературы и кафедра всемирной литературы.

Диссертационная работа соответствует требованиям п.п. 9, 10, 11, 13, 14 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства РФ № 842 от 24.09.2013 (редакция от 01.10.2018), а ее автор – Баранова Анастасия Викторовна – заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Русская литература.

Отзыв подготовлен Сергеем Вениаминовичем Сапожковым, доктором филологических наук (специальность 10.01.01. – Русская литература), доцентом, профессором кафедры русской литературы и Еленой Викторовной Сомовой, доктором филологических наук (специальность 10.01.03 – литература народов стран зарубежья (западноевропейская литература), доцентом, профессором кафедры всемирной литературы Института филологии федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Московский педагогический государственный университет».

Диссертация и отзыв обсуждены на совместном заседании кафедры всемирной литературы и кафедры русской литературы Института филологии федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Московский педагогический государственный университет» «16» ноября 2018 года, протокол № 4.

Чернышева Елена Геннадьевна,  
доктор филологических наук (10.01.01), профессор,  
федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение  
высшего образования  
«Московский педагогический государственный университет»,  
Институт филологии,  
кафедра русской литературы,  
заведующий кафедрой



Никола Мария Ивановна,  
доктор филологических наук (10.01.03), профессор,

федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение  
высшего образования  
«Московский педагогический государственный университет»,  
Институт филологии,  
кафедра всемирной литературы,  
заведующий кафедрой

Контактные данные:

119991, Малая Пироговская ул., д. 1, стр. 1, МПГУ,

тел.: (495) 245-03-10 ;(495) 246-57-12 ;

e-mail: [mail@mpgu.su](mailto:mail@mpgu.su),

официальный сайт университета: <http://mpgu.su/>

С основными трудами сотрудников кафедры русской литературы и кафедры всемирной литературы Института филологии федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Московский педагогический государственный университет» можно ознакомиться на сайте: <http://mpgu.su/ob-mpgu/struktura/faculties/institut-filologii-i-inostrannyih-vazvikov/ob-institute/kafedryi/kafedra-vsemirnov-literaturvi/o-kafedre/>

